

# Catalogue

# LES ÉDITIONS HORTUS

## CLASSIQUE / JAZZ / CONTEMPORAIN

La musique sacrée du 19<sup>e</sup> siècle à nos jours  
recèle de nombreux trésors cachés.

Hortus, fondée en 1994, se propose de faire découvrir  
des œuvres pour voix et orgue, encore largement méconnues,  
ainsi que la création contemporaine.

.....

Sacred music of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries is like  
a chest of hidden treasures.

The objective of Hortus, founded in 1994,  
is to reveal to the public little known works  
for voice and organ of this period  
and contemporary music as well.

## Les principaux artistes sont / the main artists are :

### Classique :

- Chœur Britten, direction Nicole Corti ; chœur de chambre Les Éléments, direction Joël Suhubiette *Victoire de la Musique 2006* - Meilleur ensemble ; Ensemble vocal féminin Ad Limina ; Maîtrise Notre-Dame de Paris, direction Lionel Sow – Ensemble grégorien, direction Sylvain Dieudonné ; Solistes de Lyon, Bernard Tétu ; Chœur orthodoxe russe de Riga, Chœur Sacrum, direction Andreis Veismanis.
- Chœur La Camerata baroque direction Daniel Meylan ; ensemble vocal Les Éléments direction Joël Suhubiette ; Les Concert des Dames, direction Frédéric Bourdin.
- Ensemble Les Temps Modernes ; Les Witches.
- Clavecin : Benjamin Alard *Prix du jury et Prix du public Concours de clavecin de Bruges 2004*, Freddy Eichelberger, Laurent Stewart.
- Clavicorde : Cristiano Holtz.
- Flûte : Élise Battais.
- Orgue : Régis Allard, Benjamin Alard, Jean Bizot, Michel Bouvard, Philippe Brandeis, Damien Colcomb, François Espinasse, Rolande Falcinelli, Vincent Genvrin, Juliette Grellety-Bosviel, Jan Willem Jansen, Pavel Kohout, Olivier Latry, Philippe Lefebvre, Véronique Le Guen, Loïc Mallié, Jesús Martin Moro, François Ménissier, Daniel Meylan, Louis Thiry.
- Organistes-compositeurs : Valéry Aubertin, Laurent Carle, Yves Castagnet, Thierry Escaïch *Victoires de la Musique 2006 et 2004* (compositeur), Rolande Falcinelli, Pierre Farago, Éric Lebrun, Christophe Marchand, Benoît Mernier, Jacques Pichard, Jean-Baptiste Robin.
- Improvisation : orgue - Emmanuel Le Divillec, Loïc Mallié, Olivier Latry, Jean-Pierre Leguay ; clavecin - Freddy Eichelberger.
- Harmonium : Kurt Lueders.
- Piano François Lambret, Bruno Robilliard, Nicolas Stavay.

### Jazz :

Guillaume de Chassy, Jean-Marie Machado.

# Sommaire

## Compositeur – Titre - Référence page

<b>Liszt – Via Crucis</b> (Livre-Album) - 001	p. 6
<i>Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis, orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Liszt – Via Crucis</b> - 002	p. 7
<i>Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis, orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Lefébure-Wely – Motet à la Sainte Vierge</b> - 004	p. 8
<i>La Lyre Séraphique, direction et orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Lefébure-Wely – Messe de Noël à Saint-Sulpice</b> - 005	p. 9
<i>La Lyre Séraphique, direction et orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Bach – Bach in Weimar</b> - 006	p. 10
<i>Orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Mendelssohn</b>	
<b>Six Proverbes, Préludes et Fugues, Sonates III, IV</b> - 008	p. 11
<i>Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis, orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Alfred Desenclos – Requiem</b> - 009	p. 12
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette, orgue Frédéric Desenclos</i>	
<b>Les Witches, Fortune</b> - 010	p. 13
<i>Œuvres de Brade, Simpson, Dowland, Morley, Plaford et anonymes...</i>	
<b>Saint-Saëns</b> - 011, 014, 015, 016	
<b>Intégrale des pièces d'orgue et motets</b> (4 CDs)	p. 14-17
<i>Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis, orgue Vincent Genvrin</i>	
<b>Cabanilles – Tientos y passacalles</b> - 013	p. 18
<i>Los Músicos de Su Alteza, direction L.A. González, orgue Willem Jansen</i>	
<b>Retour de Bayreuth</b> - 017	p. 19
<i>Improvisations sur des thèmes wagnériens, orgue Loïc Mallié</i>	
<b>Durufié – Requiem</b> - 018	p. 20
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette, orgue Michel Bouvard</i>	
<b>Kauffmann – La joie des Âmes par l'Harmonie</b> - 019	p. 21
<i>Orgue Jésus Martin Moro</i>	
<b>J.S. Bach – Le Musicien-Poète</b> - 020	p. 22
<i>Orgue François Ménéssier</i>	
<b>Louis Marchand – Œuvres pour clavier (2CDs)</b> - 021, 022	p. 23
<i>Clavecin Laurent Stewart, orgue Freddy Eichelberger</i>	
<b>Thierry Escaich</b>	
<b>Le dernier Evangile, Trois danses Improvisées</b> - 024	p. 24
<i>Ensemble Orchestral de Paris, Maîtrise Notre-Dame de Paris, Choeur Britten, direction John Nelson, orgue Olivier Latry</i>	
<b>Gilbert Amy – Trois Inventions pour orgue</b> - 025	p. 25
<i>Xavier Darasse – Organum VIII Olivier Messiaen – Messe de la Pentecôte Orgue, François Espinasse</i>	
<b>Improvisations</b> - 026	p. 26
<i>Orgue, Loïc Mallié</i>	
<b>Ralph Vaughan-Williams</b>	
<b>Full Fathom five et autres Shakespeare's songs</b> - 027	p. 27
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette, piano Corine Durous</i>	
<b>Ton-That Tiêt – Les Sourires de Bouddha</b> - 028	p. 28
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette</i>	
<b>Hortus Voluptatis</b>	
<b>Chansons pour orgue de la Renaissance</b> - 029	p. 29
<i>Orgue Juliette Grellety-Bosviel</i>	
<b>Mater Dulcissima (CD 6 titres)</b> - 030	p. 30
<i>Ensemble Grégorien, direction Sylvain Dieudonné</i>	
<b>Brahms – Forte ma dolce</b> - 031	p. 31
<i>Orgue François Ménéssier</i>	
<b>Jeux</b> - 032	
<b>Six improvisations sur des thèmes de Claude Debussy</b>	p. 32
<i>Orgue Loïc Mallié</i>	
<b>Missa Russica (2 CDs)</b> - 033, 034	p. 33-34
<i>Chœur Orthodoxe russe de Riga, direction Archiprêtre Johann Shenrock</i>	

<b>Machaut, Dufay, Josquin – Ma fin est mon commencement</b> - 035	p. 35
<i>Orgue Louis Thiry</i>	
<b>Vincent Paulet – De Profundis</b> - 036	p. 36
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette, orgue Véronique Le Guen</i>	
<b>Neuf Jeunes Organistes Compositeurs Par Eux-Mêmes</b> - 037	p. 37
<i>Orgue, V. Aubertin L. Carle T. Escaich, P. Farago, E. Lebrun, C. Marchand, B. Mernier, J. Pichard, J.B. Robin</i>	
<b>Franck, Vierne – Rolande Falcinelli, récital</b> - 038	p. 38
<i>Orgue Rolande Falcinelli</i>	
<b>J.S. Bach – L'Art de la Fugue</b> - 039	p. 39
<i>Orgue Régis Allard</i>	
<b>Jean Langlais – Caro Mea</b> - 040	p. 40
<i>Ensemble vocal féminin Ad Limina, orgue Emmanuel Le Divellec</i>	
<b>Mater Dulcissima, Marie mère de Dieu</b> - 041	p. 41
<i>Ensemble Grégorien, direction Sylvain Dieudonné</i>	
<b>Guy Ropartz – En l'Honneur de Sainte Anne</b> - 042	p. 42
<i>Chœur Britten, direction Nicole Corti, orgue Jean Bizot</i>	
<b>Magnificat</b> - 043	p. 43
<i>Chœur La Camerata Baroque, Ensemble instrumental Arabesque Direction et orgue soliste Daniel Meylan</i>	
<b>Alexandre Guilmant – Noël au Salon</b> - 044	p. 44
<i>Harmonium Kurt Lueders - soprano Françoise Masset - piano François Lambret</i>	
<b>Andreas Bach Buch</b> - 045	p. 45
<i>Orgue et clavecin Benjamin Alard</i>	
<b>Ton-That Tiêt – Les Jardins d'Autre Monde</b> - 046	p. 46
<i>Ensemble Les Temps Modernes</i>	
<b>Michel Corrette – Messe à l'usage des Dames Religieuses</b> - 047	p. 47
<i>Le Concert des Dames, Ensemble vocal féminin</i>	
<b>Hélène de Montgeroult – La Marquise et la Marseillaise</b> - 048	p. 48
<i>Piano Bruno Robilliard</i>	
<b>Lefébure-Wely, Guilmant, Franck Du Roi des cieux tout célèbre la gloire</b> - 049	p. 49
<i>Orgue Vincent Genvrin, La Lyre Séraphique</i>	
<b>Benjamin Alard joue J.S. Bach</b> - 050	p. 50
<i>Clavecin Benjamin Alard</i>	
<b>Edith Canat de Chizy – Livre d'Heures</b> - 051	p. 51
<i>Chœur Britten, Les Temps Modernes, direction Nicole Corti</i>	
<b>J.S. Bach – Sinfonies &amp; Inventions</b> - 052	p. 52
<i>Cristiano holtz, clavicorde</i>	
<b>Prague l'Age d'Or baroque</b> - 053	p. 53
<i>Orgue Pavel Kohout</i>	
<b>Jean-Pierre Leguay</b>	
<b>Sonate II &amp; III pour orgue - Missa Deo Gratias</b> - 054	p. 54
<i>Orgue Jean-Pierre Leguay – Grand Orgue Maîtrise Notre-Dame de Paris, direction Nicole Corti</i>	
<b>Louis Vierne, Jean-Pierre Leguay Grandes Messes du XX<sup>e</sup> Siècle</b> - 055	p. 55
<i>Orgue Philippe Lefebvre, Jean-Pierre Leguay Maîtrise Notre-Dame de Paris, direction Nicole Corti</i>	
<b>Yves Castagnet – Olivier Latry – Francis Poulenc Salve Regina</b> - 056	p. 56
<i>Orgue Olivier Latry Maîtrise Notre-Dame de Paris, direction Lionel Sow</i>	
<b>Charles Levens - Te Deum</b> - 060	p. 57
<i>Ensemble Sagittarius Michel Laplénie, direction musicale</i>	
<b>Jean-Marie Machado – Leve, Leve, Muito Leve</b> - 100	p. 58
<i>Rêves et déambulations de Fernando Pessoa Jean-Marie Machado, piano – Les Solistes de Lyon Bernard Tétu, chœur</i>	
<b>Guillaume de Chassy – Lunes</b> - 101	p. 59
<i>Ensemble Les Éléments, direction Joël Suhubiette Piano Guillaume de Chassy</i>	

# VIA CRUCIS

LISZT

Livre-Album : composé de 14 planches sérigraphiées (21\*29,7 cm)  
et un disque, tirage de 445 exemplaires numérotés.



Hortus 001

La *Via Crucis*, ou le Chemin de Croix est une déambulation en quatorze stations où des prières, des hymnes et des cantiques se mêlent à une contemplation collective des images de la Passion.

La *Via Crucis* de Franz Liszt n'est pas une « Passion » ordinaire : un faux oratorio à l'action incomplète, fragmentaire, interrompue sans cesse par des silences, de longues plages immobiles confiées à l'orgue ; un immense « collage » qui sollicite Bach, le plain-chant, sans oublier Liszt, parodié par lui-même !

Deux artistes contemporains, Guillaume Dégé et Daniel Vincent se sont ralliés à l'entreprise musicale. Chemins de traverse, parallèles, échos de l'œuvre de Liszt, réminiscences des livres de dévotion, collages : un dialogue entre la musique et l'image s'établit.

*Via Crucis* - The Way of the Cross - is a 14-station musical procession in which prayers, hymns and canticles combine with collective contemplation of Passion scenes.

# VIA CRUCIS

LISZT

Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis,  
Vincent Genvrin, orgue Walcker de la cathédrale de Riga (Lettonie)

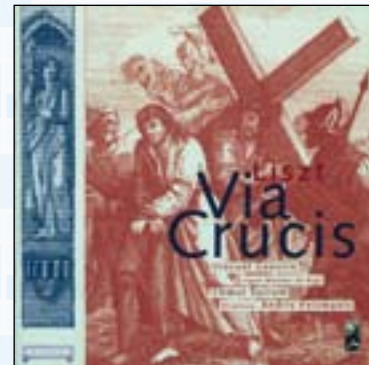
## Grand Prix International du Disque Liszt

La *Via Crucis*, ou le Chemin de Croix, est une déambulation en quatorze stations où les prières et les chants se mêlent à une contemplation collective des images de la Passion.

« Spiritualité et perfection formelle ... cet enregistrement fera date. » Diapason.

The *Via Crucis*, or "Way of the Cross", is a walk with fourteen stops, or "stations", during which prayers and hymns mingle with a collective contemplation on the images of the Passion.

"Spirituality and formal perfection... this recording marks a milestone." Diapason.

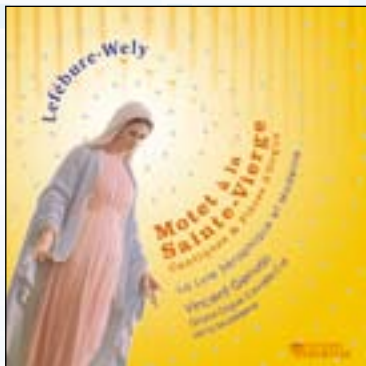


Hortus 002

# MOTET À LA SAINTE VIERGE

**LEFÉBURE-WELY**

La Lyre Séraphique, Vincent Genvrin, orgue et direction musicale  
Grand-Orgue Cavaillé-Coll de la Madeleine, à Paris



Hortus 004



Avec la participation de l'Ensemble vocal Pythagore,  
direction Géraldine Toutain, Catherine Ravenne, alto.  
Antoine Espagno, contrebasse

Le style Lefebure-Wely, compositeur très populaire sous Louis-Philippe, est représentatif d'une époque où le répertoire de la salle Favart est joué à la Madeleine, les marches et les quadrilles des kiosques à musique, en sorties de messe.

« Les interprètes n'ont apparemment qu'un seul but, nous faire partager leur plaisir ! Une heureuse initiative. » *le Monde de la Musique.*

Lefebure-Wely, a very popular composer during the reign of Louis-Philippe, composed music representative of a period when the repertoire of the Salle Favart was played at the église de la Madeleine.

"The performers seemingly have only one goal: to share their pleasure with us! ... A happy and welcome initiative." *Le Monde de la Musique.*

# MESSE DE NOËL À SAINT-SULPICE

**LEFÉBURE-WELY**

La Lyre Séraphique, Vincent Genvrin, orgue et direction musicale  
Grand-Orgue Cavaillé-Coll de Saint-Sulpice, à Paris



Hortus 005



Avec la participation de l'Ensemble vocal Intermezzo,  
direction Claire Marchand. Sylvie de May, soprano,  
Catherine Ravenne, alto. Xavier Bisaro,  
orgue de chœur Cavaillé-Coll

Une reconstitution de deux messes données pour Noël et la Fête Dieu, qui témoigne de l'ambiance liturgique d'une grande église parisienne, Saint-Sulpice, sous Napoléon III.

« Restitue avec réalisme et vraisemblance l'atmosphère d'une célébration sous le Second Empire... Du panache. » *Répertoire.*

A reconstitution of two masses, for Christmas Day and Fête Dieu, which creates the liturgical atmosphere of a large Parisian church, Saint-Sulpice, under Napoléon III. "Reconstructs with realism and verisimilitude the atmosphere of a mass in the Second Empire period ... with panache." *Répertoire.*

# BACH À WEIMAR

**J.S. BACH**

Vincent Genvrin, orgue Grenzing du Conservatoire de Lyon



Ces chorals de Leipzig ont ici la particularité d'être présentés dans leur version primitive, tels qu'ils ont été composés par J.S. Bach alors qu'il était jeune organiste à Weimar. Ils révèlent un compositeur plein d'une juvénile ardeur.

« Disque remarquable, unique en son genre... Genvrin déborde de jeunesse et de brio. » Diapason.

These Leipzig chorales all have the distinctive feature of being presented in their original version, as composed by J.S. Bach when he was a young organist at Weimar, and they reveal a composer full of youthful ardour.

"A remarkable recording, unique in its genre... Genvrin overflows with youthfulness and brio." Diapason.

Hortus 006



# SIX PROVERBES

**MENDELSSOHN**

Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis,  
Vincent Genvrin, orgue Walcker de la cathédrale de Riga (Lettonie)

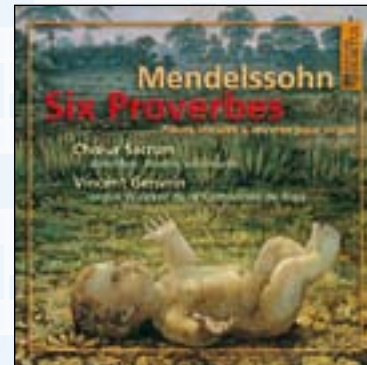
## Six Proverbes pour l'année liturgique Préludes & Fugues, Sonates III, IV

*Im Advent* et *Weinachten* expriment la joie solennelle qui annonce la venue du Sauveur. *Am Neujahrstage*, pour le nouvel An, est teinté de la douce mélancolie qu'inspire l'année ancienne à jamais enfuie. Trois autres proverbes sont consacrés à la Passion et à l'Ascension.

« Un ton très particulier, profondément original. » Diapason.

*Im Advent* and *Weinachten* express the solemn joy that announces the coming of the Saviour. *Am Neujahrstage*, for the New Year, is tinged with a sweet melancholy inspired by the forever lost old year. Three other Proverbs are devoted to the Passion and the Ascension.

"A very special tone, profoundly original." Diapason.



Hortus 008



# REQUIEM

ALFRED DESENCLOS

Chœur de chambre Les Éléments, direction Joël Suhubiette,  
Frédéric Desenclos orgue Puget, Notre-Dame-du-Taur à Toulouse

## En première mondiale

Le premier enregistrement mondial du *Requiem* d'Alfred Desenclos nous révèle une œuvre apaisée, nourrie d'une foi sincère et d'un profond humanisme, dans la lignée d'un Fauré ou Duruflé. Desenclos, maître de l'Art vocal, a su imbriquer mélisme grégorien et harmonies « modernes » en une synthèse d'un parfait équilibre. « Ampleur et sérénité... Un disque de premier choix » Répertoire.

The world premiere recording of Alfred Desenclos's *Requiem* reveals to us a work that falls directly into the line of Fauré and Duruflé in its calming atmosphere, and has been nourished by a sincere faith and a profound humanism. A master of vocal art, Desenclos knew how to interweave Gregorian melismas and "modern" harmonies in a perfectly balanced synthesis.

"Opulence and serenity ... a first class recording." Répertoire.



Hortus 009



# FORTUNE

LES WITCHES

Les Witches : Claire Michon - flûte baroque, Pascale Boquet - luth,  
Freiddy Eichelberger - virginal, Odile Édouard - violon

## Œuvres de Brade, Simpson, Dowland, Morley, Plaford et anonymes...

Parodies, citations, rires, effrois, improvisations, émotions et divertissements forment les ingrédients magiques d'un disque de musique du temps de Shakespeare.

« Masques, Ayres, Ballad Tunes, danse se mêlent à un rythme effréné. » Répertoire.

« La danse des nymphes, la danse des satyres, la danse des sorcières et *The Furies* sont tour à tour convoquées. » Diapason.

Parodies, exact quotations, laughter, fright, improvisations, emotions and diversions make up the magic ingredients of this recording of music from the time of Shakespeare.

"Masques, ayres [airs], ballad tunes and dances mingle with each other in an unbridled rhythm." Répertoire.

"Dances for nymphs, satyrs, witches and the *Furies* are each given their turn in this recording." Diapason.



Hortus 010



# SAINT-SAËNS ET L'ABBÉ LISZT

## CAMILLE SAINT-SAËNS

Chœur Sacrum, direction Andris Veismanis,  
Vincent Genvrin, orgues Cavaillé-Coll, la Madeleine, Paris & Walcker, cathédrale de Riga (Lettonie)



### Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 1)

Franz Liszt a exercé une influence considérable sur Camille Saint-Saëns, qui a « acclimaté » en France la forme si riche d'avenir du poème symphonique lisztien. Du *Veni creator* (dédié à « l'abbé Liszt ») au brillant *Dies iræ*, en passant par divers hommages à Bach (Préludes et Fugues), l'œuvre d'orgue de Saint-Saëns s'est tout particulièrement ressentie de cette influence, reproduisant à sa manière les paradoxes d'un Liszt partagé entre virtuosité mondaine et crises mystiques.

Franz Liszt proved a decisive influence on French composer Camille Saint-Saëns, who was the first to adopt the genre of the Lisztian symphonic poem.

From *Veni Creator* (dedicated to "l'abbé Liszt") through various tributes to Bach (Preludes and Fugues) to the brilliant *Dies Iræ*, Saint-Saëns's organ music - in its own way - mirrors Liszt's contradictions, torn between the profane (salon virtuosity) and the sacred (mysticism).

Hortus 011



# SAMSON ET DALILA À L'ÉGLISE

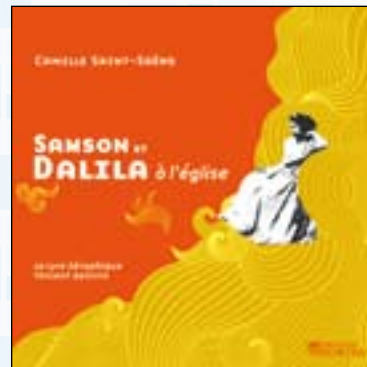
## CAMILLE SAINT-SAËNS

La Lyre Séraphique  
Françoise Masset - Sylvie de May, sopranos - Catherine Ravenne, alto  
Vincent Genvrin, orgue Cavaillé-Coll de l'église du Gesù à Toulouse et direction

### Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 2)

Les Motets pour voix solistes de Camille Saint-Saëns représentent un aspect mal connu et pourtant fort attachant de son œuvre. Écrits pour l'église de la Madeleine, où Saint-Saëns avoua avoir passé « les meilleurs moments de son existence », ils sont un manifeste de sa conception de la musique d'église : simplicité mais lyrisme, dépouillement sans sécheresse, tact et équilibre servis par son art consommé de traiter les voix.

Camille Saint-Saëns's Motets for voice soloists are little known yet quite endearing pieces. Composed for performance at La Madeleine Church in Paris (a place where, in Saint-Saëns's own words, he "spent the best moments of his life") they can be seen as a manifesto for his conception of church music, served by wonderfully crafted vocal writing: simple yet lyrical, sober but not dry, subtle and well-balanced.



Hortus 014



# UN MARIAGE, UN ENTERREMENT ET UN SALUT AU SAINT-SACREMENT

CAMILLE SAINT-SAENS

Chœur de chambre Les Éléments, dir. Joël Suhubiette, Vincent Genvrin, orgue de la Madeleine à Paris, S. Garonne, mezzo-soprano - Nicolas Geslot, baryton - Daniel Daure, cor - Dominique Clément, harpe



Hortus 015



## Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 3)

Grands mariages, grands enterrements des membres de l'élite républicaine et de l'aristocratie, saluts en musique, autant de cérémonies aussi mondaines que religieuses qui font la réputation de la Madeleine au siècle dernier. Saint-Saëns met en musique ces rendez-vous avec l'art consommé qu'on lui connaît : place aux épanchements amoureux mais toujours de bon goût, aux larmes du désespoir mais de bon ton, servis par un déploiement vocal et instrumental dans la tradition de l'époque - solistes, chœur, orgue d'accompagnement, harpe et même cor.

In the past century, the church of La Madeleine was the theatre of profane as well as religious ceremonies: grand weddings, state funerals, benedictions, etc. Saint-Saëns put his consummate musicality at the service of such joyful or sad occasions, but always in perfect good taste and in the vocal and instrumental tradition of his time: vocal soloists, choir, organ, harp and even horn.

# LE PATRIARCHE DE LA BELLE-ÉPOQUE

CAMILLE SAINT-SAENS

Vincent Genvrin, orgue Cavallé-Coll d'Azkoitia (Espagne)

## Intégrale des Pièces d'Orgue et Motets (vol. 4)

Un retour aux sources religieuses de la musique d'orgue, par le biais du chant grégorien se manifeste en ce début du vingtième siècle. Même Saint-Saëns, pourtant peu sujet aux crises de mysticisme, ne devait pas échapper à la mode, en improvisant de curieuses pièces modales (*Feria Pentecostes*) qui ne semblent pas s'effrayer du voisinage de sortilèges wagnériens (*Improvisation I*).

The beginning of the 20<sup>th</sup> century witnessed a return to the roots in the world of organ music through a renewed interest in Gregorian chant. Even Saint-Saëns (though not prone to bouts of mysticism) could not avoid the trend: his improvisations can be strangely modal (*Feria Pentecostes*) - but also not averse to the spell of Wagnerian harmonies (*Improvisation I*).



Hortus 016



# TIENTOS Y PASSACALLES

## JUAN CABANILLES

Los Músicos de Su Alteza, direction L.A. González,  
Jan Willem Jansen, orgue San Pablo de Saragosse (Espagne)



Hortus 013



### La procession du Saint-Sacrement, la Passion à la cathédrale de Valence au 17<sup>e</sup> siècle.

Jan Willem Jansen fait revivre l'art de ce maître du clavier sur l'orgue historique de l'église San Pablo de Saragosse, admirablement restauré par la manufacture suisse Felsberg. Il s'est entouré de jeunes musiciens espagnols pour nous faire connaître des pièces vocales inédites, destinées aux processions du Corpus.  
« Assurément le plus beau récital consacré au maître de Valence. » Diapason.

Jan Willem Jansen makes the art of this keyboard master come alive on the historic organ of the church de San Pablo, Saragossa, Spain, admirably restored by the Swiss organ builder Felsberg. Jansen surrounds himself with young Spanish musicians and introduces us to unpublished vocal works intended for the processions of the Feast of Corpus Christi.  
"Surely the most beautiful recital consecrated to the Master from Valence." Diapason.

# RETOUR DE BAYREUTH

## LOÏC MALLIÉ

orgue Cavaillé-Coll de la Madeleine, à Paris

### 11 improvisations sur des thèmes Wagnériens.

Véritable mine d'or, les leitmotiv Wagnériens inspirent à Loïc Mallié de libres improvisations : une surprenante rencontre entre le monde du théâtre et l'orgue.

.....  
A veritable gold mine, the Wagnerian leitmotifs inspire Loïc Mallié's free improvisations: a surprising meeting between the worlds of theatre and organ.



Hortus 017



# REQUIEM

**DURUFLÉ**

Ensemble vocal Les Éléments - direction, Joël Suhubiette,  
Michel Bouvard, orgue Puget de Notre-Dame-du-Taur à Toulouse



Hortus 018



Par les interprètes du *Requiem* (Desenclos), une nouvelle version avec orgue du célèbre Requiem de Duruflé dans l'église Notre-Dame-du-Taur à Toulouse. Pureté des voix, sonorités orchestrales de l'orgue Puget, fondu exceptionnel de l'ensemble sont mis au service de ce chef d'œuvre de la musique sacrée, servi par deux grands musiciens : Joël Suhubiette et Michel Bouvard.

By the same performers as Desenclos's *Requiem*, a new version with organ of the celebrated Duruflé Requiem in the église de Notre Dame-du-Taur in Toulouse.

The purity of the voices and the orchestral sonorities of the Puget organ combine to form an exceptional mixture - which is placed at the disposal of this masterpiece of religious music, also served by two great musicians: Joël Suhubiette and Michel Bouvard.

# LA JOIE DES ÂMES PAR L'HARMONIE

**KAUFFMANN**

Jesús Martín Moro, orgue Rémy Mahler de Saint-Étienne de Baïgorry - Marc Écochard, hautbois



Hortus 019



Ces préludes de chorals, où le cantus firmus est proclamé par un hautbois solo, sont décrits par Kauffmann lui-même comme « courts, mais élaborés avec une particulière invention et un style plaisant ». Des pièces de Krebs et Homilius complètent le programme.

Ce disque inaugure le magnifique orgue de Baïgorry, œuvre du facteur Rémy Malher.

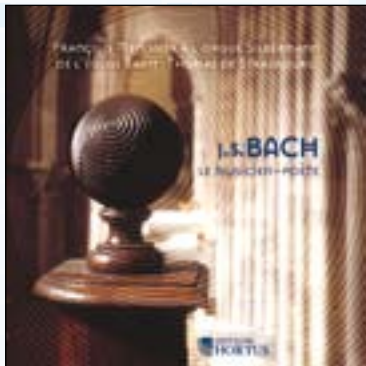
These choral preludes, in which the cantus firmus is played by a solo oboe, are described by Kauffmann himself as "short, but developed with particular invention and a pleasing style".

Works by Krebs and Homilius round off the programme. This recording inaugurated the magnificent organ in Baïgorry by the organ builder Rémy Malher.

# J.S. BACH

## Le Musicien-Poète

François Ménissier, orgue Silbermann de Saint-Thomas de Strasbourg



François Ménissier, mettant en valeur les sonorités d'un des plus beaux instruments alsaciens, fait preuve d'une grande sensibilité et d'une éclatante maîtrise. Tout en s'inscrivant dans une tradition bientôt centenaire, il nous démontre la vitalité et le renouvellement constant de l'approche bachienne dans la jeune génération des organistes français.

.....  
François Ménissier, in highlighting the sonorities of one of the most beautiful Alsatian instruments, proves that he has great sensitivity and a dazzling mastery of the organ. In following this soon-to-be 100 year old tradition, he shows us the vitality and constant renewal of the young French organists' approach to Bach.

Hortus 020



# ŒUVRES POUR CLAVIER

## MARCHAND

Laurent Stewart, clavecin – Freddy Eichelberger, orgue de Saint-Antoine l'Abbaye (Isère)

Les éditions Hortus ont pris le parti d'enregistrer conjointement ces deux *Suites pour clavecin* (1699-1702) et le *Premier Livre d'Orgue* strictement contemporain (1700) bien qu'il ne nous soit connu que par une édition posthume.

Les interprètes nous révèlent la profonde unité que manifeste l'œuvre pour clavier de Marchand, à l'opposé des conceptions de son contemporain François Couperin.

.....  
Éditions Hortus made the decision to include the two *Suites for harpsichord* (1699-1702) and the *Premier Livre d'Orgue* [First Book for the Organ] (1700) of the same period, even though they are only known to us in a posthumous edition.

The performers reveal to us the profound unity in the keyboard works of Marchand, the exact opposite of which is found in his contemporary François Couperin's keyboard works.



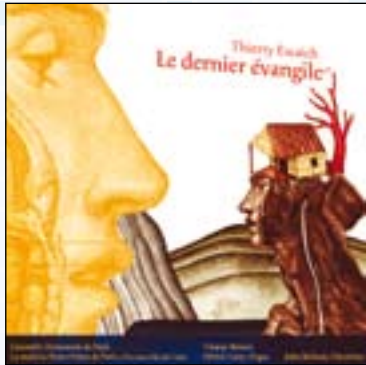
Hortus 021- 022



# LE DERNIER ÉVANGILE

**THIERRY ESCAICH**

Olivier Latry, orgue Cavallé-Coll - Ensemble Orchestral de Paris - Maîtrise Notre-Dame de Paris  
Chœur Britten, direction John Nelson



**Trois Danses Improvisées - Poème Symphonique**  
*4 improvisations de Thierry Escaich  
sur le Grand-Orgue de Notre-Dame de Paris*

« Au commencement était le verbe... et d'emblée s'impose la marque d'Escaich : le rythme, nerveux, subtil, subdivisé en de multiples incises unifiées par le souffle et donnant lieu à une fascinante spatialisation des masses chorales. » Diapason.

.....  
"In the beginning was the Word... From the very outset, Thierry Escaich sets his distinctive mark: subtle, vigorous rhythm, subdivided into multiple phrases sharing a common spirit. It all leads to a fascinating spatialization of the choral masses." Diapason.

Hortus 024



# AMY - DARASSE - MESSIAEN

**Trois Inventions pour orgue**

François Espinasse, orgues de la cathédrale Saint-Étienne,  
de la chapelle de l'Institut Catholique et de l'église N-D de la Dalbade à Toulouse

**Trois Inventions pour orgue**

**Organum VIII - Messe de la Pentecôte**

Ces *Trois Inventions*, écrites et dédiées à la mémoire de Xavier Darasse, ont été créées le 22 novembre 1995 dans leur première version, à la cathédrale Saint-Étienne de Toulouse, dans le cadre des Arts Renaissants, commanditaire de l'œuvre. Elles ont été remaniées en 2001 et créées dans cette nouvelle version au Festival d'Art Sacré de Lyon par François Espinasse.

.....  
Dedicated to the memory of Xavier Darasse, *Trois Inventions* was premiered on Nov. 22, 1995 in Toulouse, Saint-Étienne Cathedral, as part of the concert series Les Arts Renaissants, for which it had been commissioned. A revised version (2001) was premiered at the Lyon Festival of Sacred Art by François Espinasse.



Hortus 025

# IMPROVISATIONS

**LOÏC MALLIÉ**

orgue Kern, église Saint-Pothin de Lyon



Hortus 026



Les meilleurs tours d'un improvisateur français des plus réputés.

Ces improvisations font entendre la palette sonore extrêmement riche du nouveau Grand-Orgue. Loïc Mallié, Grand Prix de Chartres, est professeur d'écriture et d'improvisation au Conservatoire de Lyon et au Conservatoire de San-Sebastián (Espagne).

The best performances of one of the most well-known French improvisers.

These improvisations present the extraordinarily rich sound range of the new great organ. Loïc Mallié, Grand Prize of Chartres, is professor of composition and improvisation at the Lyons Conservatory and at the Conservatory of San Sebastián (Spain).

# FULL FATHOM FIVE

ET AUTRES SHAKESPEARE'S SONGS

**VAUGHAN-WILLIAMS**

Chœur de chambre Les Éléments, piano Corine Durous, direction Joël Suhubiette



Hortus 027



« Ce splendide enregistrement marque peut-être une nouvelle étape de la vie des Éléments, moment décisif où la parole, parfois un rien sage et policée (cf. le disque Fauré, Naïve), gagne en force et profondeur, s'affirme et se libère. À ne pas manquer. » Diapason.

« Un disque récent, *Full Fathom Five* (Hortus), rassemblant des compositions polyphoniques sur des textes de Shakespeare, a suscité un grand intérêt. » Le Monde.

"A splendid recording - possibly a new phase for Les Éléments. The reserve of former releases (Fauré/Naïve) is gone. The musical discourse has gained freedom and assurance. A must!" (Diapason)

The release of *Full Fathom Five*, their CD dedicated to polyphonic settings of Shakespearean poetry, attracted much attention.

"A beautiful rendition of an unusual repertoire by one of the rare non-English ensembles to dare tread on such territory." Le Monde.

# LES SOURIRES DE BOUDDHA

**TON-THAT TIËT**

Chœur de chambre Les Éléments, direction Joël Suhubiette



**CD 4 titres / 4-track CD**

« Il n'y a ici que des voyelles, des notes ou des noms de bouddhas comme Amitabha, Avalokita... La voix est plutôt traitée comme un instrument de musique. La musique développe, amplifie le vide évoqué par ces poèmes, le vide du sentiment. » Ton-That Tiêt. Joël Suhubiette et Les Éléments multiplient les créations... Qu'est-ce qui les fait courir? « La fascination de se mettre devant une partition et d'y insuffler de nouveaux rêves. » La Tribune.

.....  
"Vowels, sounds, invocations of Buddha under the names of Amitabha, Avalokita.... Using the voice as an instrument, the music unfolds and expands the underlying theme of void and emptiness." Ton-That Tiêt. Joël Suhubiette and Les Éléments spare no effort to promote modern music, creating contemporary pieces. What is their secret? "What could be more fascinating than suffusing a totally new piece with new dreams?" La Tribune.

Hortus 028



# HORTUS VOLUPTATIS

**Chansons pour orgue de la Renaissance**

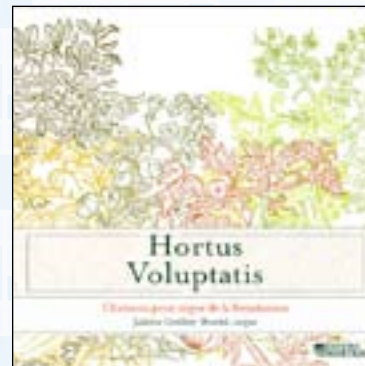
Juliette Grellety-Bosviel, orgue Mounier de Francheville (Eure)

Ces chansons pour orgue témoignent d'une atmosphère légère et raffinée, où se dévoile toute la magnificence de l'art de la Renaissance. Elles sont à la source de la musique pour orgue du 17<sup>e</sup> siècle et ont servi de modèle pour la composition de grandes messes baroques.

*Hortus Voluptatis* fait découvrir un répertoire très important de la musique de la Renaissance avec des pièces inédites au disque.

.....  
Renaissance organ songs reflect the beautifully refined artistic atmosphere of the time. 17<sup>th</sup> century organ music is deeply rooted in this repertoire, which also inspired some of the greatest masses of the Baroque era.

A fundamental Renaissance legacy, never recorded before and brought to light by *Hortus Voluptatis*.



Hortus 029

# MATER DULCISSIMA

Ensemble Grégorien, direction Sylvain Dieudonné  
Cathédrale Notre-Dame de Paris



Hortus 030

## CD 6 titres / 6-track CD

Consacré à la Vierge Marie, ce disque reflète une pratique musicale et liturgique toujours vivante et actuelle à la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Ces œuvres témoignent parfaitement de l'univers musical et liturgique qui a précédé la naissance, en cette cathédrale, de la première grande école polyphonique d'Occident.

.....  
Entirely devoted to the Virgin Mary, this programme reflects a tradition of sacred music which is very much kept alive at Notre Dame de Paris.

This programme bears testimony to the musical and religious world from which was to emerge, in this cathedral, the very first school of Western polyphony.

# FORTE MA DOLCE

**BRAHMS**

François Ménissier, orgue (Zaltbommel, Pays-Bas & Schramberg, Allemagne)

## Intégrale de l'œuvre pour orgue

Une des plus poignantes méditations sur la mort qui soit, où au désespoir se mêle la confiance en Dieu, *forte ma dolce*.

« *Forte ma dolce* : François Ménissier a voulu pour titre de son intégrale l'indication portée par le vieux Brahms en tête du premier des *Onze chorals*, jumeaux muets des *Quatre chants sérieux*. Couleurs sombres mais attendries par la lumière du crépuscule, lecture magistrale, et humaine tout autant. » Diapason.

.....  
“*Forte ma dolce*: such is Brahms’s instruction at the beginning of his *Eleven chorales*, one of his last compositions. And such is the title of François Ménissier’s cycle *Four serious songs*. A dark atmosphere yet softened by a twilight glow. A brilliant reading yet full of emotion.” Diapason.



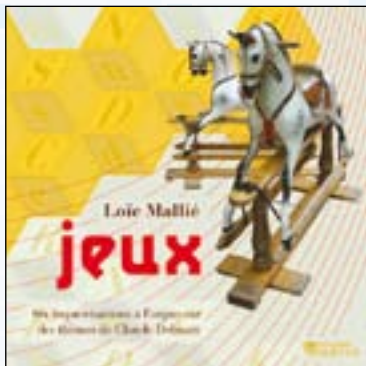
Hortus 031



# JEUX

LOÏC MALLIÉ

Orgue Victor González de l'église Saint-Vaast de Bailleul (Nord)



Hortus 032



## Six improvisations sur des thèmes de Claude Debussy

« Loïc Mallié alimente son inspiration de grands thèmes de Debussy qui n'écrivit jamais pour l'orgue. L'entreprise est bien ludique dans ses tentatives de détournement. On aimera se perdre au milieu des arpèges ondulants, des chromatismes subtiles avant qu'un thème bien connu nous rappelle à une sorte de réalité. » Classica.

.....  
"The music of Debussy (who, incidentally, never composed for the organ) is one of Loïc Mallié's main sources of inspiration. His is a fun attempt at theme-jacking. Listeners will enjoy losing their way amidst rippling arpeggios and subtle chromatism before being led back to reality (?) along a well-known theme." Classica.

# MISSA RUSSICA

D.S. Bortniansky, S.A. Degtariev,  
M.S. Berezovsky, M.P. Strokine, A.L. Vedel

Chœur orthodoxe russe de Riga (Lettonie)  
Direction Archiprêtre Johann Shenrock

## Vol 1 : Le concert vocal russe au 19<sup>e</sup> siècle

L'homogénéité du chœur, la limpidité de son timbre et sa ferveur religieuse servent les plus belles œuvres de la musique d'église russe.

Au cours de voyages en Italie, les compositeurs s'imprègnent de l'écriture musicale occidentale en s'affranchissent ainsi de la tradition musicale orthodoxe. La musique d'église connaît alors un vif succès, à travers des concerts vocaux sur des textes liturgiques.

.....  
Masterpieces of Russian music, superbly served by a homogeneous choir, clear sound and religious fervour. Russian composers travelling to Italy became acquainted with different musical styles and freed themselves from the strict tradition of the Orthodox church. Their choral settings of liturgical texts found huge favour with the public.



Hortus 033

# MISSA RUSSICA

V.I. Martinov, S. Rachmaninov, D.M. Iaïtchkov,  
P.G. Tchesnokov, N. Apostolov-Stromski

Chœur orthodoxe russe de Riga (Lettonie)  
Direction Archiprêtre Johann Shenrock



Hortus 034



## Vol 2 : Le concert vocal russe au 20<sup>e</sup> siècle

L'homogénéité du chœur, la limpidité de son timbre et sa ferveur religieuse servent les plus belles œuvres de la musique d'église russe.

les Vêpres et la liturgie de Saint-Chrysostome expriment tout le talent de Rachmaninov pour l'orchestration chorale. Une œuvre majeure.

.....  
Masterpieces of Russian music, superbly served by a homogeneous choir, clear sound and religious fervour. Rachmaninov's Vespers and Liturgy in honour of St. Chrysostom exemplify his great talent for choral setting. A major composition.

# MA FIN EST MON COMMENCEMENT

MACHAUT – DUFAY – JOSQUIN

Louis Thiry à l'orgue Lefebvre de l'Hôpital de Rouen

## Transcriptions pour orgue

Ces transcriptions pour orgue de Louis Thiry font entendre quelques-unes des plus belles pièces des 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles.

« Un disque qui reste fidèle à l'esprit d'origine grâce à la parfaite compréhension de l'interprète de la polyphonie médiévale et à sa faculté d'exprimer l'esprit et les subtiles émotions des chansons de Dufay : rarement la nostalgie du bon vin de Lannoy ou la joie pour la Nouvelle Année auront été aussi bien rendues. » Diapason.

.....  
A choice selection of some of the most beautiful 14<sup>th</sup> & 15<sup>th</sup> c. vocal repertoire, transcribed for the organ by Louis Thiry.

"A recording that remains true to the original medieval spirit thanks to the performer's perfect understanding of polyphony and ability to express the subtle moods and emotions of Dufay's songs: rarely has nostalgia for the good wine of Lannoy or rejoicing in the New Year rung so true to life." Diapason.



Hortus 035



# DE PROFUNDIS

**PAULET**

Chœur de chambre Les Éléments, direction Joël Suhubiette,  
Véronique Le Guen, orgue Pascal Quoirin de St Rémy de Provence



*Les Éléments* récompensés par une Victoire de la Musique – Meilleur Ensemble (2006).

Chant de louange ou de deuil, d'émerveillement, d'intercession - *Salve Regina*, la musique de Vincent Paulet épouse dans sa diversité toutes les formes de la ferveur religieuse.

.....  
*Les Éléments* awarded with a Victoire de la Musique – Meilleur Ensemble (2006).

A song of praise or a lament, a hymn to the wonders of the Lord and a prayer of intercession as well - *Salve Regina*, Vincent Paulet's music encompasses all aspects of religious fervour.

Hortus 036



# NEUF JEUNES ORGANISTES COMPOSITEURS PAR EUX-MÊMES

**Valéry Aubertin, Laurent Carle, Thierry Escaich, Pierre Farago, Eric Lebrun,  
Christophe Marchand, Benoît Mernier, Jacques Pichard, Jean-Baptiste Robin**

Orgue Rieger de la salle d'orgue du Conservatoire de Paris

Thierry Escaich, *Trois esquisses* – Benoît Mernier, *Cinq Inventions, extraits* – Éric Lebrun, « *Eli, Eli, lamma sabachthani* », *Dixième Mystère*, extrait des *Quinze Mystères du Rosaire* – Valéry Aubertin, *Vincent Van Gogh, Les Fresques, Lamento* – Jacques Pichard, *La trahison de Judas* – Laurent Carle, *Aphorismes, extraits* – Christophe Marchand, *Toccata et Canzone à Quatre (2004 - création)* – Pierre Farago, *Nächtlich geschürzt (2004 - création)* – Jean-Baptiste Robin, *Trois Éléments d'un songe (2004 - création)*

Un disque témoignage d'une nouvelle génération d'organistes-compositeurs qui interprètent et commentent leurs œuvres les plus récentes.

.....  
A new generation of composers who play the organ and comment on their most recent pieces.



Hortus 037



Enregistré lors des Journées de l'orgue contemporain  
organisées par le Conservatoire de Paris (janvier 2005)

# ROLANDE FALCINELLI

INTERPRÈTE DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE

**DUPRÉ – FRANCK – VIERNE**

Orgue Aristide Cavallé-Coll de la cathédrale de Belley (Ain)



## Une figure majeure et méconnue de l'orgue du 20<sup>e</sup> siècle

Cette grande pianiste, venue à l'orgue à vingt ans, demeure une figure à la fois centrale de l'orgue français et relativement peu documentée par le disque. Les disques de Rolande Falcinelli sont trop rares pour que l'on veuille s'en priver : on y retrouve Dupré, avec le triomphal *Évocation* (et d'emblée un *rubato* souple et vivant) et le très pianistique *Scherzo* en Fa mineur, puis Franck (*Cantabile et Prière*), et enfin Vierne (*Impromptu et Gargouilles*).

Un document précieux. Le Monde de la musique.

The favourite disciple of Marcel Dupré, Rolande Falcinelli puts all the artistry and sensitivity which she developed as organist, pianist and composer, at the service of her refined interpretations of César Franck and Louis Vierne.

Hortus 038



# L'ART DE LA FUGUE

**J.S. BACH**

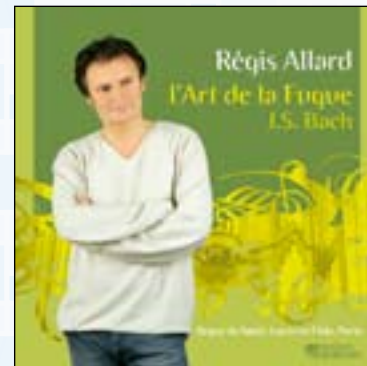
Régis Allard orgue Aubertin de Saint-Louis en l'Isle (Paris)

**Œuvre intégrale en 2 cds.**

Tour à tour présentée comme une œuvre théorique, didactique, intellectuelle, selon les temps et les auteurs, *l'Art de la Fugue* a connu tellement d'heurs et de malheurs, qu'à la fin le mélomane ne sait plus à quel saint se vouer pour se forger une opinion à peu près correcte... s'il n'y avait point ce superbe enregistrement réalisé aux Éditions Hortus par Régis Allard. Trente secondes d'écoute suffisent pour balayer tout doute: oui, *l'Art de la Fugue* est une œuvre superbe qu'il faut absolument écouter, du moins dans cette version.

"*Art of the Fugue*, variously presented as a theoretical, didactic or intellectual work according to the period and the author, has known so many ups and downs that in the end the music lover no longer knows where to turn to form a proper opinion...if there weren't this superb Hortus recording by Régis Allard. Thirty seconds will sweep away all doubt: yes, *Art of the Fugue* is a magnificent work which must be listened to, at least in this version."

Pirath – Pizzicato



Hortus 039

# CARO MEA

**JEAN LANGLAIS**

Ensemble vocal féminin Ad Limina,  
Emmanuel Le Divellec, orgue de l'église française de Berne (Suisse)

## En première mondiale, la Messe d'Escalquens (1935)

Musique et liturgie : rencontre à risques... rencontre à chances. Le pire y cotoie le meilleur. La musique y a gagné un patrimoine. Elle y garde un champ d'expérience. Jean Langlais (1907-1991) explore ce champ avec un rare bonheur. Il réussit le pari impossible : joindre la tradition et la modernité.

Music and liturgy: a risky encounter, perhaps a lucky encounter. The worst rubs shoulders with the best. It has been a source of musical patrimony, it remains a field of musical experience. Langlais explores this field with rare skill. He successfully meets an impossible challenge: uniting tradition and modernity.



Hortus 040



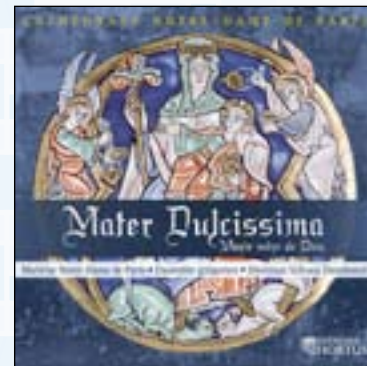
# MATER DULCISSIMA

**Marie mère de Dieu**

Maîtrise Notre-Dame de Paris - Ensemble grégorien,  
Direction Sylvain Dieudonné

Consacré à la Vierge, ce disque évoque l'Assomption et la maternité divine de Marie avec une très grande variété de genres : le chant grégorien (*Ave Maria*), qui peut être prolongé ou commenté par des tropes (*Gaudeamus*) ou des proses (*Gaude Maria virgo*), y alterne avec différents types de polyphonie (*Praeconia virginis*) ou de monodie (drame liturgique *In annuntiatione*).

Entirely devoted to the Virgin Mary, this programme evokes various forms of Gregorian chant (*respons Vidi speciosam*, tropes, *Gaudeamus* or prose *Hallelujah, Hodie*), polyphonies (*Verbum bonum* and *Praeconia virginis*) and a monody (liturgical drama *In annuntiatione*), which contribute to the glorification and praise of the Mother of God and her Assumption. It bears testimony to the musical and religious world from which was to emerge, at Notre Dame de Paris, the very first school of Western polyphony.



Hortus 041

# EN L'HONNEUR DE SAINTE ANNE

**J.G. ROPARTZ**

Chœur Britten - direction Nicole Corti,  
Jean Bizot, orgue Cavaillé-Coll (Basilique Sainte Anne-d'Auray)



Hortus 042



## Messe - Motets - Pièces d'orgue

Toute l'œuvre de Ropartz, qui est considérable, est imprégnée de la terre, des senteurs marines et de l'odeur prenante des landes bretonnes.

La Messe de sainte Anne et le Salut au Saint-Sacrement pour la fête de Saint-Louis de Gonzague font appel à des pièces d'orgues tirées d'*Au pied de l'Autel*, inédites au disque. Premier enregistrement des motets pour voix soliste.

*Et l'auguste splendeur des rythmes radieux  
Par les landes sans fin plus librement s'étale.*

The first recording of the motets and organ pieces selected in *Au pied de l'Autel*.

Recorded at the Sainte Anne d'Auray Basilica.

*And the majestic splendour of glorious rhythms  
Spreads freely across the boundless moor.*

Joseph Guy Ropartz  
Pour Celle qui doit venir in *Les Muances*

# MAGNIFICAT

**Anonyme français du 18<sup>e</sup> siècle**

Chœur La Camerata Baroque - Ensemble instrumental Arabesque  
A. Kowalczyk, soprano - J-F Lombard, haute-contre - B. Bochud, ténor  
O. Bettens, basse - direction et orgue soliste Daniel Meylan

## En première mondiale

Ce *Magnificat* puise aux mêmes sources d'inspiration que la célèbre *Messe de Minuit* de Charpentier : les Noël's français. Véritables tubes, ces chansons, souvent d'origine profane, nous offrent une patine et un profil inimitables ! leurs mélodies servent de thèmes au *Magnificat* et aux Noël's pour orgue de Dandrieu, Daquin, Corrette et Balbastre joués sur le magnifique instrument historique de Saint-Jean-de-Losne.

.....  
The first recording of a manuscript which recalls the great Versailles tradition of Midnight Mass, in the steps of Charpentier.



Hortus 043

# NOËL AU SALON

## ALEXANDRE GUILMANT

Kurt Lueders, harmonium Mustel - François Masset, soprano - François Lambret, piano



Hortus 044



### En première mondiale

Toute une société se révèle à nos oreilles : sons doux et pénétrants de l'harmonium de salon, accents plus « officiels » mais jamais dénués d'expression et de sensibilité de l'orgue d'église, mélodies populaires de tous pays et de toutes contrées, variété des formes et des styles puisés dans le patrimoine européen au gré de l'inspiration du compositeur...

The soft yet penetrating sound of the harmonium of salon, the expressive sensitivity of the more "established" timbre of the church organ, the various folk melodies and the great formal and stylistic diversity of the common European heritage from which the composer drew his inspiration, are all evocative of the society in which Guilmant's Noëls originated.

# ANDREAS BACH BUCH

## BENJAMIN ALARD

orgue de Saint-Étienne de Baïgorry et clavecin

### Un florilège intelligemment choisi et agencé.

« Une perle ! Je ne sais quelles fées se sont penchées sur le berceau de Benjamin Alard, mais voici en tout cas un jeune interprète qui sort du lot : lauréat du prestigieux Concours International de Clavecin de Bruges en 2004, il touche aussi bien cet instrument que l'orgue, et avec quel bonheur ! Il est positivement étonnant d'entendre chez le même interprète, et aussi jeune, le sens de la danse, la profondeur, la mesure et l'imagination. » Crescendo.

"A pearl! I don't know what fairy hovered over Benjamin Alard's crib, but he is a young interpreter who stands apart: laureate of the prestigious Bruges International Harpsichord Competition in 2004, he plays this instrument as brilliantly as the organ, and so sublimely! It is truly surprising to hear from the same musician, and so young at that, the sense of dance, its depth, rhythm and imagination." Crescendo.



Hortus 045

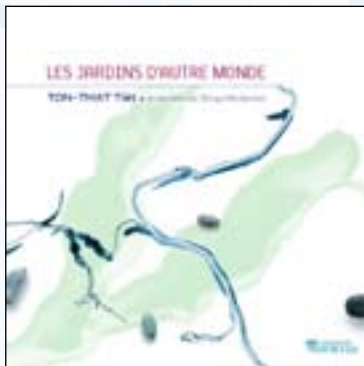


# LES JARDINS D'AUTRE MONDE

## TON-THAT TIËT

Ensemble Les Temps Modernes

### Souvenirs de la cité impériale de Hué, ancienne capitale du Vietnam



*Les Jardins d'Autre Monde* : quatre tableaux représentent les images et l'esprit des tombeaux des empereurs qui ont régné à Hué au 19<sup>e</sup>. Chaque tombeau a son caractère propre : le premier est austère mais majestueux, le deuxième, géométrique et mystique, le troisième exprime la tranquillité, d'une simplicité presque ataraxique, le quatrième, un jardin plein de vie, la vie de l'au-delà, ici le temps n'existe plus.

*Les Jardins d'Autre Monde*: all the tableaux and scenes are sonic representations and spiritual evocations of the graves of the four successive emperors who reigned in Hué, the former capital of Vietnam, from the beginning of the 19<sup>th</sup> century until 1883.

Hortus 046



# MICHEL CORRETTE

## MESSE À L'USAGE DES DAMES RELIGIEUSES

Le concert des Dames, ensemble vocal féminin - Catherine Greuillet et Emmanuelle Martin 1<sup>er</sup> dessus, Julie Gendre-Robard 2<sup>e</sup> dessus - Damien Colcomb, orgue - Frédéric Bourdin, direction  
Orgue Parisot de l'Abbaye de Mondaye (Calvados)

### En première mondiale

Cette Messe à deux Voix Égales avec l'accompagnement de l'Orgue à l'usage des Dames Religieuses, mêlée de Solo, Duo et Chœurs, a été composée, dans la 2<sup>e</sup> moitié du 18<sup>e</sup> siècle, dans un style de transition insufflant avec finesse un ton populaire à une écriture savante.

La messe est replacée dans la globalité d'un office reconstitué, alternant dans une grande variété de style, récits et chœurs accompagnés, Plain-Chant et grandes pièces d'orgue.

This Mass for two identical voices with organ accompaniment, for use by nuns, includes solos, duets and choral pieces. It was composed in the second half of the 18<sup>th</sup> century in a transition style that cleverly lends a popular tone to a scholarly composition.

The Mass is placed within a whole reconstituted service, alternating with great variety accompanied choir, Plain-Chant and major organ pieces.



Hortus 047

# LA MARQUISE ET LA MARSEILLAISE

## HÉLÈNE DE MONTGEROULT

Bruno Robilliard, piano



Hortus 048



### En première mondiale

Hélène de Montgeroult (1764-1836) a été la plus grande virtuose française de la Révolution et de l'Empire. Elle a composé des œuvres pour piano, des sonates et surtout des études qui annoncent le romantisme, en particulier dans sa redécouverte de l'œuvre de Bach.

La « petite histoire » retiendra qu'elle a sauvé sa tête en improvisant sur la *Marseillaise* devant le redouté Comité de salut public pendant la Terreur...

Hélène de Montgeroult was the greatest French virtuoso of the Revolution and Empire. She composed piano pieces, sonatas and, especially, études, harbingers of romanticism.

According to a historical anecdote, she saved her head by improvising on the *Marseillaise* before the dreaded Public Safety Committee during the Terreur.

# DU ROI DES CIEUX TOUT CÉLÈBRE LA GLOIRE

LEFÉBURE-WELY / GUILMANT / FRANCK

Musique sacrée française du 19<sup>e</sup> siècle. Cantiques, délices et orgues... Pour célébrer Noël, les plus belles pages de la musique sacrée française du 19<sup>e</sup> siècle, dans la diversité de genre et d'instruments qui lui est propre : Sopranos - Alto - Chœurs mixtes - Orgues de Saint-Sulpice et de la Madeleine (Paris) - Harmonium - Piano - Violon.

Canticles and organ ... The most beautiful pages of 19<sup>th</sup> century French sacred music, in all its characteristic variety of genre and instrumentation.



Hortus 049

# BENJAMIN ALARD JOUE J.S. BACH

Transcriptions pour clavecin / Harpsichord Transcriptions

Clavecin Philippe Humeau



Hortus 050



Longtemps considérée comme secondaire par rapport à la création, voire discréditée comme attentatoire à la « pureté » de l'œuvre telle que l'a pensée la musicologie du 19<sup>e</sup> siècle, la transcription apparaît aujourd'hui comme un dispositif majeur de la circulation des idées et des styles à l'époque baroque. Benjamin Alard nous en révèle toute la richesse imaginative et dévoile un aspect méconnu du plus célèbre musicien du 18<sup>e</sup> siècle.

Transcription, long considered secondary to composition or even discredited as damaging the "purity" of a work as understood by 19<sup>th</sup> century musicology, is now seen as a major means for the circulation of ideas and styles in the baroque period. Benjamin Alard reveals all its imaginative richness and shows us a little known side of the most famous 18<sup>th</sup> century composer.

# LE LIVRE D'HEURES

Édith Canat de Chizy

Chœur Britten, Les Temps Modernes, Direction Nicole Corti  
Loïc Mallié, orgue Saint-Pothin de Lyon

**Le Livre d'Heures – Messe Brève de l'Ascension – Véga – Improvisation**

**Livre d'heures (1984)** pour chœur de femmes, ensemble instrumental, solistes SSAA, harpe, orgue, percussion et cordes (10 instrumentistes).

**Messe brève de l'Ascension (1996)** pour ensemble vocal 12 voix

**Véga (2000)** pour orgue

**Improvisation** Loïc Mallié, orgue

Dans son approche du sacré, Édith Canat de Chizy donne forme par ces « heures immatérielles » à l'insaisissable d'un univers sonore singulier, à la lisière de notre monde sensible.

In her approach to the sacred, Édith Canat de Chizy, with 'heures immatérielles', gives shape to a special, elusive sound universe, at the edge of the world of our senses.



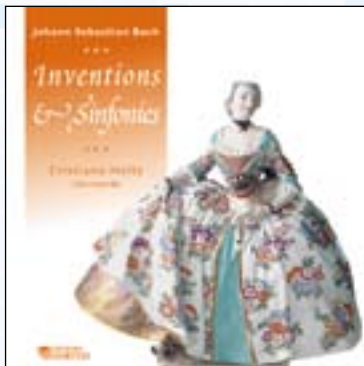
Hortus 051



# INVENTIONS ET SINFONIES

**Johann Sebastian Bach**

Cristiano Holtz, clavicorde



Hortus 052

**Clavicorde Klinkhamer d'après Heinrich Silbermann, Strasbourg, ca. 1775**

Le clavicorde connut son apogée au milieu du 18<sup>e</sup> siècle, quand l'instrument est devenu plus grand et « libre », c'est à dire avec autant de cordes que de touches.

J.N. Forkel (1749-1818), premier biographe de Bach, laisse entendre que le clavicorde était l'instrument à clavier favori de J.S. Bach, car le plus apte à exprimer tout le raffinement de sa pensée musicale.

.....  
The clavichord reached its peak in the mid-18<sup>th</sup> century when it also became larger and unfretted.

It was especially in Germany and in other German-speaking countries that it found its greatest admirers such as C.Ph.E.Bach, who considered it superior to the harpsichord and the pianoforte for solo music.

Bach's first biographer Forkel suggests that the clavichord was J.S.Bach's favourite keyboard instrument, the most suitable to express his highly refined musical thoughts.

# PRAGUE L'ÂGE D'OR BAROQUE

**Pavel Kohout, orgue**

Pavel Kohout, orgue - Église N-D de Týn - Prague  
Orgue Hans Heinrich Mundt (1673)

**Musiques bohèmes de Fischer - Seger - Kerll - Muffat - Kopřiva**

Pavel Kohout fait découvrir à l'orgue Mundt un florilège d'œuvres écrites par des compositeurs originaires de Bohême, comme Josef Seger, l'un de ses premiers titulaires, ou qui ont pu être jouées à Prague, l'un des principaux carrefours et lieu d'échanges culturels en Europe, à l'âge du Baroque.

L'orgue Mundt est le fleuron des orgues historiques de Bohême. Peu d'instruments européens du 17<sup>e</sup> siècle présentent une telle originalité.

.....  
Pavel Kohout brings forth from Prague's historic Mundt organ a superb anthology of pieces by Bohemian composers, such as Josef Seger, one of the organ's first titulars, all of which were played in Prague, one of the principal centres of cultural exchange in baroque Europe.

The Mundt organ is considered the most important historical organ in Bohemia. Only a few 17<sup>th</sup> century European instruments show such a high degree of originality.



Hortus 053



# CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS

## Jean-Pierre Leguay

Jean-Pierre Leguay – Grand Orgue, Yves Castagnet – Orgue de chœur, Maîtrise Notre-Dame de Paris  
Quatuor de cuivres, Alain Huteau, percussions, Hélène Richer, soprano  
Direction Nicole Corti



Hortus 054



### Sonate II & III pour orgue - Missa Deo Gratias Pour 2 orgues et chœur

Un univers dont Jean-Pierre Leguay explore et façonne le flamboiement, la douceur, la ferveur, l'agile allégresse, la chair instrumentale et vocale. Voix du chant. Chant de louange. Sonates II et III : Deux directions, pour moi nécessaires et complémentaires, de mon écriture pour orgue : extrême économie du nombre de registrations étalées en longues plages ouvragées, dans la Sonate II ; grand orgue traité en manière de grand orchestre dans la troisième.

A universe in which Jean-Pierre Leguay explores and carves the gleam, softness, fervour, the nimble jubilation, the flesh both instrumental and vocal. Voice of the chant. Chant of praise. Sonatas II & III: two sides of my organ universe, two necessary and complementary approaches: extreme reduction of the number of registrations stretched into long passages, in Sonata II; great organ treated like a full orchestra, in Sonata III; double questioning of the pieces, double response from the same instrument and acoustics.

# GRANDES MESSES DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

## LOUIS VIERNE / JEAN-PIERRE LEGUAY

Philippe Lefebvre – Jean-Pierre Leguay, Grand-Orgue - Yves Castagnet, orgue de chœur  
Maîtrise Notre-Dame de Paris - Direction Nicole Corti

Deux œuvres intimement liées à la vie musicale de la cathédrale Notre-Dame de Paris. La *Messe solennelle* de Louis Vierne (1900) est devenue une oeuvre phare du répertoire de la cathédrale Notre-Dame de Paris... dont elle constitue en quelque sorte l'identité sonore. La *Missa Deo Gratias* de Jean-Pierre Leguay (2000), commande de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, a été écrite spécialement pour la cathédrale Notre-Dame de Paris.

Two pieces that make up this programme are closely related to the musical life at Notre Dame Cathedral. Composed a hundred years apart. Louis Vierne's *Messe solennelle* was premiered in 1900, exactly a hundred years before Jean-Pierre Leguay's *Missa Deo Gratias* - which was commissioned by the Maîtrise Musique sacrée à Notre Dame de Paris... *Messe solennelle* became one of Notre Dame cathedral's staple repertory pieces... as it were, its musical visiting card.



Hortus 055



# CATHÉDRALE NOTRE-DAME DE PARIS

## Salve Regina

Olivier Latry – Grand Orgue, Yves Castagnet – Orgue de chœur  
Maîtrise Notre-Dame de Paris  
Direction Lionel Sow, Sylvain Dieudonné (ensemble grégorien)



Hortus 056



### Chant grégorien et création contemporaine se répendent

Le Salve Regina du ton solennel sert de fil conducteur à ce disque. La grande antienne mariale, composée au 11<sup>e</sup> siècle, est une source intarissable d'inspiration depuis près de mille ans.

Du 11<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle, un pont est lancé entre le chant grégorien et la création contemporaine, celle de la Messe Salve Regina d'Yves Castagnet (composée entre 2002 et 2007), celle du Salve Regina d'Olivier Latry (2007), grand commentaire instrumental de l'antienne mariale.

The solemn tone of the Salve Regina is the connecting thread of this disc. The grand marian antiphony, composed in the 11<sup>th</sup> century, has been an inexhaustible source of inspiration for nearly 1000 years. There is a bridge linking the 11<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries, joining Gregorian chants and contemporary creation – that of Yves Castagnet's mass Salve Regina (composed between 2002 and 2007), that of Olivier Latry's Salve Regina (2007), grand instrumental commentary of marian antiphony.

# TE DEUM

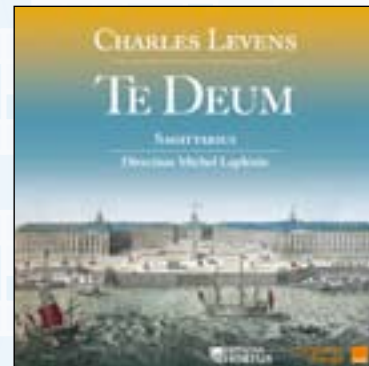
## Charles Levens (1689-1764)

Ensemble Sagittarius, Orchestre Baroque Les Passions  
Ensemble Baroque Orfeo et Groupe Vocal Arpège  
Michel Laplénie, direction musicale

### Te Deum & Deus Noster : Deux Grands Motets

Dans les premières années du règne de Louis XV, le rôle musical de la province prend une importance nouvelle grâce à l'activité des théâtres, des Académies et des maîtrises. Les œuvres des maîtres de chapelle des grandes villes s'inscrivent dans le répertoire des Concerts parisiens et de la Chapelle royale de Versailles. Tel est le cas de Charles Levens à la tête de la primatiale Saint-André de Bordeaux avec ces grands motets.

At the beginning of the reign of King Louis XV, the French provincial music scene gained more prominence thanks to its bustling theatres, 'Académies' and regional choir schools. Compositions by provincial music masters, such as Charles Levens's Grands Motets, were included in the repertoire of the 'Concerts parisiens' and the Royal Chapel at Versailles.



Hortus 060



# LEVE, LEVE, MUITO LEVE

**JEAN-MARIE MACHADO**

Jean-Marie Machado, piano - Riccardo Del Fra, contrebasse - Andy Sheppard, saxophones  
Solistes de Lyon Bernard Tétu, octet à vent de l'EIA, direction Eric Villevière



## Rêves et déambulations de Fernando Pessoa

« Composée pour un octuor à vents, un chœur (celui de Bernard Tétu), des musiciens et chanteurs de jazz, la musique est magnifiquement arrangée et orchestrée, dégagant une atmosphère marine et mélancolique. Traitant la voix de manière très "française" mais originale, souvent avec un petit grain de folie, assez folle d'expression, cette musique comportant de belles mélodies, excellemment arrangée et réalisée, n'appelle que des louanges. Il ne reste plus qu'à l'écouter. »  
Classica.

.....

A melancholy piece, superbly orchestrated for wind octet, choir (cond. Bernard Tétu), jazz musicians and singers. With its very "French" yet original treatment of the vocal parts, its light touch of madness and its beautiful melodic lines, this music is sure to appeal to the listener. Classica.

Hortus 100



# LUNES

**GUILLAUME DE CHASSY**

Ensemble vocal Les Éléments, direction Joël Suhubiette,  
Guillaume de Chassy, piano - Pierre Dayraud, percussions

## Cantate jazz pour chœur, piano et percussions

Une œuvre qui puise aux sources du flamenco, des musiques d'Europe de l'Est, sans oublier Prokofiev ou Debussy... Un voyage musical étonnant, entre composition et improvisation où la vocalité devient orchestrale.

A "Jazz" Cantata which draws on flamenco and Eastern European sources, not forgetting Prokofiev or Debussy. An astonishing musical voyage, halfway between composition and improvisation in which vocal music becomes "orchestral".



Hortus 101



## Éditions Hortus



Direction du label : Vincent Genvrin  
Production exécutive : Didier Maes

[www.editionshortus.com](http://www.editionshortus.com)  
[editionshortus@wanadoo.fr](mailto:editionshortus@wanadoo.fr)

1, rue Chalopin  
69007 Lyon (France)

Tel. / Fax 00 33 4 72 73 77 69